***Ю.Н.Седова, студ.; Е.А.Полякова к.ф.н., доцент***

***(ИвГУ, Иваново)***

**НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПЕРЕВОД ТЕКСТОВЫХ ВКРАПЛЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА *SHERLOCK*)**

Перевод фильмов является видом межъязыкового, устного (если это дублирование или voice-over) или письменного (если используются субтитры), опосредованного перевода, который по степени эмоционально-эстетического воздействия близок к художественному. При переводе фильма, также как и при переводе художественного произведения, «информация, содержащаяся в источнике, является только частью сообщения, средством к пониманию более важных ценностей» [1, с.68]. В частности, переводчик кинофильмов может столкнуться с проблемой перевода безэквивалентной лексики. Но сложность заключается в том, что в художественном произведении мы можем дать комментарий непосредственно в тексте, в примечаниях в конце книги или же в сноске, а при переводе фильма такая возможность отсутствует. Кроме того, по словам Витман-Линсен, необходимо сохранять синхронию визуальную (соответствие произносимых слов мимике и жестам актеров) и звуковую (схожесть голосов, интонационных характеристик и национальных особенностей, таких как передача диалекта или акцента), а также синхронию содержания [2, с.19-53]. Но ведь при переводе с английского на русский очень часто общее количество знаков увеличивается, поэтому для сохранения визуальной синхронии приходится прибегать к приему лексического свертывания.

С проблемой сохранения визуальной синхронии тесно связана проблема перевода текстовых вкраплений, которые могут встретиться в тексте. Так в анализируемом нами сериале *«Sherlock*» встречаются многочисленные текстовые инсерции, представленные СМС-сообщениями, записями в блоге Джона Ватсона и потоком мыслей детектива. Поэтому первая очевидная сложность оформления переводной версии сериала связана с монтажом. Но мы оставим визуальный компонент и сконцентрируемся на самом переводе.

Проанализируем текстовые вкрапления в первом эпизоде второго сезона *«A Scandal in Belgravia»*. Первым объектом нашего внимания становится блог Джона Ватсона. Записи доктора в английской и в переводной версии расходятся. Переводчики придумали свое собственное начало для более мелких историй о Шерлоке. Более того, название одного из дел *«Geek Interpreter»* в текстовом вкраплении переводят на русский как «Странный толкователь», но Шерлок подходит и озвучивает заголовок как «Шизанутый переводчик». Это наталкивает на мысль, что переводом инсерций и диалогов занимались разные люди, и действовали они разобщенно. Названия некоторых дел, о которых пишет Ватсон в своем блоге, вообще не стали выводить на экран в переводной версии (например, «*The Speckled Blonde», «Sherlock Holmes Baffled»*). А между тем все эти названия являются аллюзиями: *«The Speckled Blonde»* - отсылка к рассказу Артура Конан-Дойля *«The Speckled Band»,* *«Sherlock Holmes Baffled»* - к первой экранизации историй о Шерлоке Холмсе. Таким образом, избавляясь от лишних, на взгляд переводчиков, текстовых вкраплений в тексте, они отрывают сериал от его корней.

Ещё одной трудностью в данном эпизоде стал перевод пароля на телефоне Ирэн Адлер, который основан на игре слов: *I am \_ \_ \_ \_ locked.* Вначале всё очень хорошо переводится «Я \_ \_ \_ \_ заблокирован». Но паролем должно было стать *Sher.* С этого момента и появляются большие трудности. «I» - это не столько телефон, сколько сама Ирэн Адлер. Дословно выходит «Я шерлокирована». Перевод осложняется множеством факторов: категорией рода, которая существует в русском, но отсутствует в английском; разницей в написании имени «Шерлок» в двух языках. В результате переводчики, работавшие над фильмом, не переводят текст с правильно введенным паролем. Можно предположить, что зрителю дублированной версии, не имеющему начальных знаний английского, эта надпись на экране мобильного ни о чём не говорит.

Ещё одним текстовым вкраплением в эпизоде является СМС-переписка между Ирэн и Шерлоком. В английской версии на экран выносится информация с телефона Холмса. Мы видим, что Ирэн Адлер занесена в его телефонную книгу под псевдонимом *«The woman»* и что Шерлок всё же один раз ответил ей. В русской версии сообщения идут сплошным потоком без уточнения адресанта.

Итак, многие элементы в оригинальной версии сериала тщательно продуманы для создания аллюзий, раскрытия внутреннего мира героев. Поэтому переводчик должен чувствовать ответственность, пытаться донести до зрителя переводной версии как можно больше и стараться ничего не выпускать при переводе.

**Библиографический список**

1. **Вишневский А.В.** Теоретические и прикладные аспекты перевода: учебное пособие. Иваново, 2009.
2. **Whitman-Linsen C.** Through the Dubbing Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish. Frankfurt, 1992.